

(Bản dịch không chính thức)

ĐẠI SỨ QUÁN RU-MA-NI TẠI HÀ NỘI

Số : 1153

Đại sứ quán Ru-ma-ni tại Hà Nội kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và liên quan đến quan hệ lãnh sự giữa Ru-ma-ni và nước Cộng hòa xã hội Việt Nam xin hân hạnh thông báo có các văn bản quy định như sau:

- Hiệp định lãnh sự ký năm 1956 giữa Cộng hòa Xã hội Ru-ma-ni và Cộng hòa Dân chủ Việt Nam.

- Trao đổi công hàm năm 1972 giữa Cộng hòa xã hội Ru-ma-ni và Chính phủ Lâm thời miền Nam Việt Nam (gửi kèm theo).

- Hiệp định lãnh sự ký năm 1995 giữa Ru-ma-ni và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (gửi kèm theo).

Đến nay, những quy định lãnh sự cho người mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ được thực hiện theo Thỏa thuận 1972 giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Ru-ma-ni và Chính phủ Lâm thời miền Nam Việt Nam. Hai Hiệp định kia không nêu lên các quy định liên quan đến việc miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ.

Trong trường hợp như vậy, để tiếp tục áp dụng quy định của Thỏa thuận 1972, điều cần thiết là Bộ Ngoại giao Việt Nam phải khẳng định bằng công hàm rằng Hiệp định 1972 vẫn còn giá trị, sau khi thống nhất đất nước 1975, trên toàn lãnh thổ Việt Nam, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, áp dụng những quy định đã ký với Ru-ma-ni.

Nhân dịp này, Đại sứ quán Ru-ma-ni tại Hà Nội gửi tới Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

Kính gửi:

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 12 00/CH-LS-PL

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Ru-ma-ni tại Hà Nội và liên quan đến công hàm số 1153 ngày 27/10/2008 của Đại sứ quán, xin hân hạnh trả lời như sau:

1. Phía Việt Nam đề nghị hai bên tiếp tục thực hiện Thỏa thuận giữa Chính phủ lâm thời miền Nam Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Ru-ma-ni năm 1972 về việc miễn thị thực cho công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ. Đối với phía Việt Nam, Thỏa thuận này được áp dụng trên toàn bộ lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Để tạo thuận lợi hơn nữa cho việc đi lại của công dân hai nước trong thời gian tới, phía Việt Nam đề nghị phía Ru-ma-ni xem xét khả năng sửa đổi, bổ sung Thỏa thuận về miễn thị thực năm 1972 nêu trên hoặc ký Hiệp định mới về miễn thị thực mới cho công dân hai nước.

Nhân dịp này, Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gửi đến Đại sứ quán Ru-ma-ni tại Hà Nội lời chào trân trọng. *h*

Hà Nội, ngày 19 tháng 12 năm 2008

Kính gửi

Đại sứ quán Ru-ma-ni
HÀ NỘI

(Bản lược dịch không chính thức)
Công hàm số 5990 ngày 18/3/1972
của Bộ Ngoại giao Ru-ma-ni

**THỎA THUẬN GIỮA CHÍNH PHỦ LÂM THỜI MIỀN NAM VIỆT NAM
VÀ NƯỚC CỘNG HÒA RUMANI VỀ VIỆC MIỄN THỊ THỰC CHO
CÔNG DÂN MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ CÔNG VỤ**

Công hàm số 453 ngày 11/3/1972 của Đại sứ quán lâm thời miền Nam Việt Nam và công hàm số 5990 ngày 18/3/1972 của Bộ Ngoại giao Ru-ma-ni về việc miễn thị thực cho công dân mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ tạo thành thỏa thuận giữa 2 nước về việc miễn thị thực cho công dân có nội dung như sau:

- Công dân của các Bên mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ còn giá trị sử dụng được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh lãnh thổ Bên kia.

- Thỏa thuận này có hiệu lực vô thời hạn và có hiệu lực kể từ ngày 18/3/1972.

- Một Bên có thể thông báo cho Bên kia ý định hủy bỏ Hiệp định này bằng văn bản qua đường ngoại giao. Hiệp định này sẽ chấm dứt hiệu lực sau 3 tháng kể từ ngày một Bên nhận được thông báo của Bên kia về ý định hủy bỏ Hiệp định.